



Številka: 560-1/2020-127

Ljubljana, dne 24. 08. 2020

EVA /

**GENERALNI SEKRETARIAT VLADE REPUBLIKE
SLOVENIJE**
gp.gs@gov.si

ZADEVA: NOVO GRADIVO ŠT. 1 - Informacija o nameravanem podpisu Tehničnega dogovora med Ministrstvom za obrambo, civilno zaščito in šport Švicarske konfederacije in Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije o uporabi letalskega simulatorja AS 332 L1 v letalski bazi Emmen – predlog za obravnavo

1. Predlog sklepov Vlade:

Na podlagi šestega odstavka 21. člena Zakona o Vladi Republike Slovenije (Uradni list RS, št. 24/05 – uradno prečiščeno besedilo, 109/08, 38/10 – ZUKN, 8/12, 21/13, 47/13 – ZDU-1G, 65/14 in 55/17) in desetega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09, 80/10 – ZUTD, 31/15 in 30/18 – ZKZaš) je Vlada Republike Slovenije na ____ redni seji, dne _____, pod točko ____ dnevnega reda sprejela

S K L E P

Vlada Republike Slovenije se je seznanila z Informacijo o nameravanem podpisu Tehničnega dogovora med Ministrstvom za obrambo, civilno zaščito in šport Švicarske konfederacije in Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije o uporabi letalskega simulatorja AS 332 L1 v letalski bazi Emmen.

Dr. Božo Predalič,
generalni sekretar

Prejmeta:

- Ministrstvo za obrambo
- Ministrstvo za zunanje zadeve

2. Predlog za obravnavo predloga zakona po nujnem ali skrajšanem postopku v Državnem zboru z obrazložitvijo razlogov:

/

3. a Oseba, odgovorna za strokovno pripravo in usklajenost gradiva:

Vojaški uslužbenec XIII. razreda Goran Leskovšek, načelnik Sektorja za pravne zadeve na Generalštabu Slovenske vojske.

3. b Zunanji strokovnjaki, ki so sodelovali pri pripravi dela ali celotnega gradiva:		
/		
4. Pri obravnavi gradiva bosta sodelovala:		
- mag. Matej Tonin, minister za obrambo, - Uroš Lampret, državni sekretar na Ministrstvu za obrambo.		
5. Kratak povzetek gradiva:		
V začetku meseca septembra bo v Švici potekalo usposabljanje šestnajstih pripadnikov Slovenske vojske na simulatorju letenja za helikopter Cougar. Tehnični dogovor podrobneje opredeljuje medsebojne obveznosti in splošna načela za izvajanje usposabljanja na simulatorju, predvsem status sil, jurisdikcijo in disciplinsko odgovornost, nošenje uniforme in orožja ter ostala področja. Podobno usposabljanje je bilo v Švici izvedeno v letu 2015.		
Z novim gradivom št. 1 se nadomešča gradivo št. 560-1/2020-123 z dne 21. 8. 2020, saj je bilo treba zaradi spremenjene pravne narave akta osnutek in gradivo ustrezno spremeniti.		
6. Presoja posledic za:		
a)	javnofinančna sredstva nad 40.000 EUR v tekočem in naslednjih treh letih,	DA
b)	uskklajenost slovenskega pravnega reda s pravnim redom Evropske unije,	NE
c)	administrativne posledice,	NE
č)	gospodarstvo, zlasti mala in srednja podjetja, ter konkurenčnost podjetij,	NE
d)	okolje, vključno s prostorskimi in varstvenimi vidiki,	NE
e)	socialno področje,	NE
f)	dokumente razvojnega načrtovanja: <ul style="list-style-type: none"> – nacionalne dokumente razvojnega načrtovanja – razvojne politike na ravni programov po strukturi razvojne klasifikacije programskega proračuna – razvojne dokumente Evropske unije in mednarodnih organizacij. 	NE
7. a Predstavitev ocene finančnih posledic nad 40.000 EUR:		
(Samo če izberete DA pod točko 6. a):		
Sredstva za izvedbo usposabljanja v skupni višini 180 000 evrov so namenjena plačilu stroškov uporabe simulatorja, prevoza, prehrane, nastanitve in dnevnic, zagotovljena pa so na proračunski postavki 6496 – izobraževanje in usposabljanje posameznikov.		

I. Ocena finančnih posledic, ki niso načrtovane v sprejetem proračunu				
	Tekoče leto (t)	t + 1	t + 2	t + 3
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (–) prihodkov državnega proračuna				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (–) prihodkov občinskih proračunov				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (–) odhodkov državnega proračuna				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (–) odhodkov občinskih proračunov				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (–) obveznosti za druga javnofinančna sredstva				
II. Finančne posledice za državni proračun				
II. a Pravice porabe za izvedbo predlaganih rešitev so zagotovljene:				
Ime proračunskega uporabnika	Šifra in naziv ukrepa, projekta	Šifra in naziv proračunske postavke	Znesek za tekoče leto (t)	Znesek za t + 1
1914 Generalštab Slovenske vojske		6496 – izobraževanje in usposabljanje posameznikov	180.000 EUR	
SKUPAJ			180.000 EUR	
II. b Manjkajoče pravice porabe bodo zagotovljene s prerazporeditvijo:				
Ime proračunskega uporabnika	Šifra in naziv ukrepa, projekta	Šifra in naziv proračunske postavke	Znesek za tekoče leto (t)	Znesek za t + 1
SKUPAJ				

II. c Načrtovana nadomestitev zmanjšanih prihodkov in povečanih odhodkov proračuna:		
Novi prihodki	Znesek za tekoče leto (t)	Znesek za t + 1
SKUPAJ		
OBRAZLOŽITEV: /		
7. b Predstavitev ocene finančnih posledic pod 40.000 EUR:		
/		
8. Predstavitev sodelovanja z združenji občin:		
Vsebina predloženega gradiva (predpisa) vpliva na: – pristojnosti občin, – delovanje občin, – financiranje občin.		NE
Gradivo (predpis) je bilo poslano v mnenje: – Skupnosti občin Slovenije SOS: NE, – Združenju občin Slovenije ZOS: NE, – Združenju mestnih občin Slovenije ZMOS: NE.		
Bistveni predlogi in pripombe, ki niso bili upoštevani: /		
9. Predstavitev sodelovanja javnosti:		
Gradivo je bilo predhodno objavljeno na spletni strani predlagatelja:		NE
Skladno s sedmim odstavkom 9. člena Poslovnika Vlade RS (Uradni list RS, št. 43/01, 23/02 – popr., 54/03, 103/03, 114/04, 26/06, 21/07, 32/10, 73/10, 95/11, 64/12 in 10/14) javnost ni bila povabljen k sodelovanju, saj gre za predlog sklepa Vlade RS.		
10. Pri pripravi gradiva so bile upoštevane zahteve iz Resolucije o normativni dejavnosti:		DA
11. Gradivo je uvrščeno v delovni program Vlade:		NE
Uroš Lampret državni sekretar		

Poslano:

- naslovníku
- SGS/PS
- DOP
- GŠSV/SPZ

Informacija

o nameravanem podpisu Tehničnega dogovora med Ministrstvom za obrambo, civilno zaščito in šport Švicarske konfederacije in Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije o uporabi letalskega simulatorja AS 332 L1 v letalski bazi Emmen

Na podlagi povabila švicarske strani bo v začetku meseca septembra 2020 v Švici potekalo usposabljanje pripadnikov Slovenske vojske na simulatorju letenja za helikopter Cougar. Na simulatorju se bo usposabljal osem posadk z dvema pilotoma, skupaj je predvidenih 96 ur uporabe simulatorja, poleg pilotov pa bodo na usposabljanju tudi inštruktorji in tehniki letalci.

Švicarska stran je pripravila osnutek tehničnega dogovora, ki je pripravljen na podlagi tehničnega dogovora, ki je bil leta 2015 podpisan za podobno usposabljanje na simulatorju.

Osnutek podrobneje opredeljuje medsebojne obveznosti in splošna načela za izvajanje usposabljanj pripadnikov Slovenske vojske na simulatorju, predvsem status sil, jurisdikcijo in disciplinsko odgovornost, nošenje uniforme in orožja, vstopne formalnosti, zdravstvene določbe in podobno.

Sredstva za izvedbo usposabljanja v skupni višini 180 000 evrov so namenjena plačilu stroškov uporabe simulatorja, prevoza, prehrane, nastanitve in dnevnice, zagotovljena pa so na proračunski postavki 6496 – izobraževanje in usposabljanje posameznikov.

Tehnični dogovor ima pravno naravo mednarodnega akta iz devetega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah, s katerim se vlada seznani, po podpisu pa ga potrdi s sklepom.

Za Republiko Slovenijo bo tehnični dogovor podpisal podpolkovnik Janez Gaube, poveljnik 15. polka vojaškega letalstva Slovenske vojske.

MINISTRSTVO ZA OBRAMBO

**TECHNICAL
ARRANGEMENT**

between

**the Department of Defence, Civil Protection
and Sport of the Swiss Confederation**

and

the Ministry of Defence of the Republic of Slovenia

concerning the

**use of the AS 332 LI Full Flight Simulator at
Emmen Air Force Base**

The Department of Defence, Civil Protection
and Sport of the Swiss Confederation

and

The Ministry of Defence of the Republic of Slovenia

Hereinafter referred to as the Parties,

- Having regard to the provisions of the Agreement among the States Parties to the North Atlantic Treaty and the other States participating in the Partnership for Peace regarding the Status of their Forces (PfP SOFA), and its Additional Protocol, both done in Brussels on 19 June 1995, which declares applicable the provisions of the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces, done in London on 19 June 1951 (NATO SOFA);
- considering the aspiration of the Slovenian Air Force to integrate the use of Full Flight Simulators into the training of its helicopter pilots;
- considering the possibility of the Swiss Air Force to make available its Full Flight Simulator at Emmen Air Force Base for a limited number of hours;
- taking into account the mutual will to strengthen the good relations between the Slovenian and Swiss Air Force;
- recognizing the importance of the exchange of knowledge between the Parties

have reached the following arrangement

ARTICLE 1

DEFINITIONS

With regard to this Technical Arrangement, the following definitions shall apply:

Host Nation (HN) means Switzerland, in which territory the training of personnel of the Slovenian Air Force shall take place;

Sending Nation (SN) means Slovenia, who shall deploy personnel of its Air Force to Emmen Air Force Base for the purpose of training activities using the AS 332 LI Full Flight Simulator;

Full Flight Simulator (FFS) means the synthetic device of the AS 332 LI Helicopter at Emmen Air Force Base (EMM AFB);

Sending Nation Full Flight Simulator Instructor (SNFFSI) means a SN Instructor who has completed the relevant instruction by qualified HN personnel;

Sending Nation Student Pilot (SNSP) means a suitably qualified SN Pilot to be instructed by an SNFFSI.

ARTICLE 2

PURPOSE AND SCOPE

1. This Technical Arrangement (TA) details the general terms, conditions and responsibilities regarding the use of the FFS at EMM AFB by personnel of the Slovenian Air Force from September to December 2020 for 8 slots in 8 weeks for Recurrent Emergency Procedures Training (start in week 37 and finish in week 44). Each slot contains 12 hours of simulator training (all together 96 simulator hours for year 2020).
2. HN shall make available the FFS at Emmen Air Force Base (Emm AFB) to SN personnel solely for instruction and training purposes.
3. HN shall, in accordance with the terms of this TA,
 - a) instruct qualified SN Flight Instructors to become FFS Instructors and
 - b) allow autonomous instruction and training of suitably qualified SN Pilots at Emm AFB.

ARTICLE 3

GENERAL

RULES

1. In order to allow proper planning, SN shall inform HN in due time about its intentions and needs to use the FFS, indicating the number of personnel to be deployed and the estimated number of operating hours.
2. HN has no obligation to accept requests of the SN or justify the refusal thereof.
3. A picture ID must be carried at all times together with the Temporary Visitors Pass provided by

the HN.

4. HN shall grant access SN Personnel to the FSS and suitable class rooms according to the timetable to be agreed between HN and SN.
5. SNFFSI shall be instructed in accordance with the HN FFS syllabus.
6. SNSP shall be trained in accordance with SN syllabus.
7. HN shall provide the FFS in a civil version only.
8. Simulator Training shall be conducted strictly within the limitations of the technical documentation provided by HN.
9. SN shall nominate a Detachment Commander for the deployment. The Detachment Commander shall be the single point of contact for all administrative matters concerning the deployment.

ARTICLE 4

STATUS OF FORCES

In application of the PfP SOFA, the status of the SN's Personnel is governed by the NATO SOFA.

ARTICLE 5

JURISDICTION AND

DISCIPLINE

1. In application of the PfP SOFA, matters regarding jurisdiction over personnel of the Parties are covered by Article VII of the NATO SOFA.
2. During the implementation of the provisions of this TA, SN personnel shall respect HN laws, regulations and customs.
3. All administrative and disciplinary authority over SN personnel shall remain in the competence of the SN, in accordance with Slovenian law.

ARTICLE 6

UNIFORM/WEA

PONS

1. SN personnel is allowed to wear national uniform and insignia as defined by its national regulations concerning dress.
2. HN customs shall be observed with respect to wearing civilian clothes.
3. SN personnel shall not carry weapons or ammunition while on HN territory.

ARTICLE

7 ENTRY

PROCEDURES

1. SN personnel shall enter and leave HN territory on the basis of valid military or civilian ID.
2. Prior to the deployment, SN shall provide a list of all personnel participating in the training program containing the following information for each person: name, military rank or civilian position, service number, military or civilian ID number.

ARTICLE 8 DISCLOSURE OF INFORMATION

1. All information arising from any activities under this TA shall be treated in confidence and shall not be disclosed to any third party without prior consent of the originating Party.
2. To assist in providing the desired protection, each Party shall mark such information given to the other in confidence with a legend indicating its origin and the conditions of release, that the information relates to this TA, and that it is given in confidence.

ARTICLE 9 MEDICAL PROVISIONS

1. SN personnel must be medically fit before deployment to HN.
2. HN has no obligation to provide emergency or medical services.
3. HN civilian medical care to SN personnel shall be borne by the individual concerned based on a valid European health insurance card or shall be paid in cash by SN, directly upon leaving the treatment facility.
4. All persons deployed to the HN territory on the basis of this TA, must arrange appropriate health insurance prior to their arrival to the territory of the HN for reasons of payment of possible medical treatment costs.

ARTICLE 10 CLAIMS AND LIABILITY

In application of the PfP SOFA, claims arising out of or in connection with the execution of this TA are covered by Article VIII of NATO SOFA and shall be dealt with in accordance with the provisions therein.

ARTICLE 11 FINANCIAL ARRANGEMENTS

1. SN shall remunerate HN for the use of the FSS with a fee of 1'275 Swiss Francs (CHF onethousand-tw hundred and seventy five 00/00) per operating hour.
2. HN shall send a detailed invoice after completion of the training to:
Ministry of Defense of the Republic of

Slovenia Vojkova ceste 55 1000

Ljubljana

3. Payment shall be settled by SWIFT order at the latest 30 days following the receipt of the invoice.
4. Costs for lodging, meals and transport are at the expense of the SN and shall be paid on the spot.
5. In case of cancellation of any activities described in this TA, for what reason ever, the parties shall use their best endeavors to re-schedule such training sessions. If no arrangement can be agreed upon, the Parties agree to refrain from any compensation.

ARTICLE 12

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any disputes arising under or relating to this TA shall be settled only by consultation between the Parties and shall not be referred to an arbitral, a national or an international tribunal, or to any other forum for settlement.

ARTICLE

13 FINAL

PROVISIONS

1. This TA shall be provisionally applied from the date of last signature and shall enter into force on the thirtieth day after the date of last signature and shall remain in force until 31 December 2020.
2. Each Party may suspend the application of this TA or parts thereof due to national security reasons at any time and immediately by giving a written notice to the other Party.
3. The TA may be amended by mutual written consent of the Parties.
4. This TA may be terminated by each Party by a written notification. In such case, this TA ceases to be in force 30 days after the receipt of such notification. However, all outstanding financial obligations under this TA continue to be subject to the provisions of this TA until they are fully settled.

Signed in two originals in the English language.

Done at Bern, 2020	Done at 2020
For the Department of Defence, Civil Protection and Sport of the Swiss Confederation	For the Ministry of Defence of the Republic of Slovenia

Major General Bernhard Müller	Lt Col Janez Gaube
Commander of the Swiss Air Force	Commander of the 15 th WING

**TEHNIČNI
DOGOVOR**

med

**Zveznim ministrstvom za obrambo, civilno
zaščito in šport Švicarske konfederacije**

in

Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije

o

**uporabi celovitega simulatorja letenja AS 332
LI v letalski bazi Emmen**

Zvezno ministrstvo za obrambo,
civilno zaščito in šport Švicarske
konfederacije

in

Ministrstvo za obrambo Republike Slovenije,

v nadaljevanju pogodbenika sta,

- ob upoštevanju določb Sporazuma med državami pogodbenicami Severnoatlantske pogodbe in drugimi državami, ki sodelujejo v Partnerstvu za mir, glede statusa njihovih sil (PzM SOFA) in njegovega Dodatnega protokola, oba z dne 19. junija 1995, ki za veljavne razglasa določbe Sporazuma med pogodbenicami Severnoatlantske pogodbe glede statusa njihovih sil, sklenjenega 19. junija 1951 v Londonu (NATO SOFA);
- ob upoštevanju prizadevanj slovenskih zračnih sil, da v usposabljanje pilotov helikopterjev vključijo uporabo celovitih simulatorjev letenja;
- ob upoštevanju možnosti, da švicarske zračne sile dajo na voljo svoj celoviti simulator letenja v letalski bazi Emmen za omejeno število ur;
- ob upoštevanju obojestranske želje po krepitvi dobrih odnosov med slovenskimi in švicarskimi zračnimi silami;
- ob zavedanju pomena izmenjave znanja med pogodbenikoma

sklenila:

1. ČLEN

OPREDELITEV IZRAZOV

V zvezi s tem tehničnim dogovorom veljajo naslednje opredelitve izrazov:

Država gostiteljica (HN) je Švica, na ozemlju katere se izvaja usposabljanje osebja slovenskih zračnih sil.

Država pošiljateljica (SN) je Slovenija, ki osebje lastnih zračnih sil napoti v letalsko bazo Emmen na usposabljanje s celovitim simulatorjem letenja AS 332 LI.

Celovit simulator letenja (FFS) je naprava za simuliranje letenja, tj. helikopter AS 332 LI v letalski bazi Emmen (EMM AFB).

Inštruktor države pošiljateljice na celovitem simulatorju letenja (SNFFSI) je inštruktor države pošiljateljice, ki ga je ustrezno izšolalo usposobljeno osebje države gostiteljice.

Pilot slušatelj države pošiljateljice (SNSP) je ustrezno usposobljen pilot države pošiljateljice, ki ga šola inštruktor države pošiljateljice na celovitem simulatorju letenja.

2. ČLEN

NAMEN IN PODROČJE UPORABE

1. Ta tehnični dogovor (TA) podrobno določa splošne pogoje in obveznosti osebja slovenskih zračnih sil glede uporabe celovitega simulatorja letenja v letalski bazi Emmen od septembra do decembra 2020 za osem (8) terminov v osmih (8) tednih, kjer se usposablja o postopkih za ravnanje v ponavljajočih se nujnih primerih (začetek v 37. tednu in konec v 44. tednu). Vsak termin obsega 12 ur usposabljanja na simulatorju (skupaj 96 ur na simulatorju za leto 2020).
2. Država gostiteljica da osebju države pošiljateljice na voljo celovit simulator letenja v letalski bazi Emmen samo za namene šolanja in usposabljanja.
3. V skladu s pogoji tega tehničnega dogovora država gostiteljica
 - a) izšola usposobljene inštruktorje letenja države pošiljateljice za inštruktorje na celovitem simulatorju letenja in
 - b) omogoči avtonomno poučevanje in usposabljanje ustrezno kvalificiranih pilotov države pošiljateljice v letalski bazi Emmen.

3. ČLEN

SPLOŠNA PRAVILA

1. Država pošiljateljica zaradi ustreznega načrtovanja pravočasno obvesti državo gostiteljico o svojih namerah in potrebah glede uporabe celovitega simulatorja letenja, pri čemer navede število osebja, ki bo napoteno, in ocenjeno število ur delovanja.
2. Država gostiteljica ni dolžna sprejeti zahtev države pošiljateljice ali utemeljiti zavrnitve teh zahtev.

3. Identifikacijski dokument s sliko je treba nositi ves čas, skupaj z začasno dovolilnico za obiskovalce, ki jo zagotovi država gostiteljica
4. Država gostiteljica odobri dostop osebju države pošiljateljice do celovitega simulatorja letenja in primernih učilnic glede na urnik, o katerem se dogovorita država gostiteljica in država pošiljateljica.
5. Šolanje inštruktorja države pošiljateljice na celovitem simulatorju letenja poteka po predmetniku za celovit simulator letenja države gostiteljice.
6. Usposabljanje pilota slušatelja države pošiljateljice poteka po predmetniku države pošiljateljice.
7. Država gostiteljica zagotovi celovit simulator letenja samo v civilni različici.
8. Usposabljanje na simulatorju se izvaja samo znotraj omejitev tehnične dokumentacije, ki jo priskrbi država gostiteljica.
9. Država pošiljateljica za potrebe napotitve imenuje poveljnika oddelka. Poveljnik oddelka je enotna oseba za stike za vse administrativne zadeve glede napotitve.

4. ČLEN

STATUS SIL

Pri uporabi PzM SOFA status osebja države pošiljateljice ureja NATO SOFA.

5. ČLEN

PRISTOJNOST IN DISCIPLINA

1. Pri uporabi PzM SOFA se zadeve v zvezi s pristojnostjo nad osebjem pogodbenikov obravnavajo v 7. členu NATO SOFA.
2. Osebje države pošiljateljice med izvajanjem določb tega tehničnega dogovora spoštuje zakone, predpise in običaje države gostiteljice.
3. Celotno administrativno in disciplinsko pristojnost nad osebjem države pošiljateljice ohrani država pošiljateljica v skladu s slovenskim pravom.

6. ČLEN

UNIFORMA/OROŽJE

1. Osebje države pošiljateljice sme nositi nacionalno uniformo in oznake, kot je opredeljeno v nacionalnih predpisih o nošenju uniforme.
2. Pri nošenju civilnih oblačil se upoštevajo običaji države gostiteljice.
3. Osebje države pošiljateljice med bivanjem na ozemlju države gostiteljice ne nosi orožja ali streliva.

7. ČLEN

VSTOPNI POSTOPKI

1. Osebje države pošiljateljice vstopi na ozemlje države gostiteljice in ga zapusti na podlagi

veljavnega vojaškega ali civilnega identifikacijskega dokumenta.

2. Država pošiljateljica pred napotitvijo pošlje seznam vsega osebja, ki sodeluje v programu usposabljanja, z naslednjimi informacijami o vsaki osebi: ime in priimek, vojaški čin ali civilno delovno mesto, službena številka, številka vojaškega ali civilnega identifikacijskega dokumenta.

8. ČLEN RAZKRITJE PODATKOV

1. Vsi podatki, ki izhajajo iz dejavnosti v okviru tega tehničnega dogovora, se obravnavajo zaupno in se ne razkrijejo tretji strani brez predhodne privolitve izvirnega pogodbenika.

2. V pomoč pri zagotavljanju želene zaščite vsak pogodbenik informacije, ki se drugemu posredujejo kot zaupne, označi in opremi z legendo, ki navaja njihov izvor in pogoje za razkritje, da se informacije nanašajo na ta tehnični dogovor in da so bile posredovane kot zaupne.

9. ČLEN ZDRAVSTVENE DOLOČBE

1. Osebje države pošiljateljice mora biti v dobrem zdravstvenem stanju pred napotitvijo v državo gostiteljico.

2. Državi gostiteljici ni treba zagotavljati nujne medicinske pomoči ali zdravstvenih storitev.

3. Civilno zdravstveno oskrbo države gostiteljice za osebje države pošiljateljice krije vsak zadevni posameznik na podlagi veljavne evropske kartice zdravstvenega zavarovanja ali pa jo v gotovini poravna država pošiljateljica neposredno ob odhodu iz zdravstvene ustanove.

4. Vse osebe, ki bodo napotene na ozemlje države gostiteljice na podlagi tega dogovora, morajo biti ustrezno zdravstveno zavarovane zaradi plačila morebitnih stroškov zdravljenja še pred prihodom na ozemlje države gostiteljice.

10. ČLEN ZAHTEVKI IN ODGOVORNOST

Pri uporabi PzM SOFA se zahtevki, ki izhajajo iz izvedbe tega tehničnega dogovora ali so z njim povezani, urejajo v 8. členu NATO SOFA in obravnavajo v skladu z njegovimi določbami.

11. ČLEN FINANČNI DOGOVORI

1. Država pošiljateljica poravna državi gostiteljici uporabo celovitega simulatorja letenja z zneskom v višini 1.275 švicarskih frankov (tisoč dvestopetinsedemdeset 00/00 CHF) na uro delovanja.

2. Država gostiteljica pošlje račun z natančnimi podatki po koncu usposabljanja na naslov:

Ministrstvo za obrambo Republike
Slovenije, Vojkova cesta 55, 1000
Ljubljana.

3. Plačilo se izvede prek plačilnega naloga SWIFT najpozneje 30 dni po prejemu računa.

4. Stroške za nastanitev, obroke in prevoz krije država pošiljateljica in se plačajo na kraju samem.

5. Če se iz katerega koli razloga odpovejo dejavnosti iz tega tehničnega dogovora, si

pogodbenika po svojih najboljših močeh prizadevata za časovni premik zadevnih usposabljanj. Če pogodbenika ne moreta skleniti dogovora, se strinjata, da se vzdržita zahtevkov za nadomestilo.

12. ČLEN

REŠEVANJE SPOROV

Morebitni spori, ki izhajajo iz tega tehničnega dogovora ali so z njim povezani, se rešujejo samo s posvetovanji med pogodbenikoma in se ne posredujejo v reševanje razsodišču, nacionalnemu ali mednarodnemu sodišču ali kateremu drugemu forumu.

13. ČLEN

KONČNE DOLOČBE

1. Ta tehnični dogovor se začasno uporablja z dnem podpisa in začne učinkovati na trideseti dan zadnjega podpisa in učinkuje do 31. decembra 2020.
2. Pogodbenik lahko kadar koli začasno prekine uporabo tega tehničnega dogovora ali njegovih delov zaradi razlogov, povezanih z nacionalno varnostjo, pri čemer drugemu pogodbeniku nemudoma pošlje pisno obvestilo.
3. Ta tehnični dogovor se lahko spremeni na podlagi obojestranskega pisnega soglasja pogodbenikov.
4. Vsak pogodbenik lahko odpove ta tehnični dogovor s pisnim obvestilom. V tem primeru tehnični dogovor preneha učinkovati 30 dni po prejemu takega obvestila. Kljub temu za vse neporavnane finančne obveznosti iz tega tehničnega dogovora še naprej veljajo določbe tega tehničnega dogovora, dokler niso v celoti poravnane.

Podpisano v dveh izvornikih v angleškem jeziku.

V Bernu, 2020	V 2020
Za Zvezno ministrstvo za obrambo, civilno zaščito in šport Švicarske konfederacije	Za Ministrstvo za obrambo Republike Slovenije
Generalmajor Bernhard Müller	podpolkovnik Janez Gaube
Poveljnik švicarskih zračnih sil	poveljnik 15. polka vojaškega letalstva Slovenske vojske